

à M. TH. HOMOLLE

Membre de l'Institut, Directeur honoraire de l'École d'Athènes



H Y M N E
À
A P O L L O N

Chant Grec du II^e Siècle avant J. C.

découvert à Delphes par l'École Française d'Athènes

Texte Grec restitué par HENRI WEIL

Transcription par

THÉODORE REINACH

Accompagnement par

GABRIEL FAURÉ

Nouvelle Édition revue et corrigée

Piano et Chant

net :

10^f

Parties d'Instrumentation

net : 3 fr.

Paris, S. BORNEMANN, Éditeur
15, Rue de Tournon

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.
Copyright by S. Bornemann, 1914.

NOTICE



L'Hymne à Apollon, découvert à Delphes en Mai 1893, au cours des fouilles exécutées, sous la direction de M. Th. Homolle, par l'École française d'Athènes, est le plus important et le plus authentique spécimen de la musique des Grecs qui nous soit parvenu. Il était gravé sur une des assises de marbre du « Trésor des Athéniens ». L'auteur était un Athénien dont le nom s'est perdu. Les notes du chant, figurées par des lettres de l'alphabet, sont inscrites au-dessus des paroles correspondantes. L'accompagnement instrumental manque sur la pierre : il a fallu le suppléer. De même la quatrième section, trop mutilée pour se prêter à une restitution sérieuse, a été remplacée par un da capo (D) de la section A.

Le texte grec de l'hymne a été rétabli par Henri Weil, membre de l'Institut. La traduction française rythmée est due à M. Eugène d'Eichthal.

La première exécution complète a eu lieu à Paris, le 12 avril 1894 dans l'hémicycle de l'École des Beaux-Arts, sous les auspices de l'Association pour l'encouragement des études grecques. La présente édition, en ce qui concerne la transcription des notes conservées sur le marbre, est conforme au texte publié par moi dans les Fouilles de Delphes, tome III, 2^e fascicule (1912), où l'on trouvera également un second hymne du même style, découvert au même endroit, et qui a pour auteur l'Athénien Limérios, fils de Thoinos (138 av. J. C.).

T. R.

HYMNE A APOLLON

Transcription par
Théodore REINACH

Accompagnement par
Gabriel FAURÉ

Andante moderato *A p dolce*

O Mu - ses de l'Hé - li - con aux bois pro - fonds,
[Khai - réth' llé - li] - kô - na ba - thu - den - dron hai

Fil - les de Zeus re - ten - tis - sant, — Vier - ges aux bras glo - ri - eux,
la - [khé - té, Di - ox] é - ri - bre - mou — thu - ga - trés eu - ô - lé - noi,

Ve - nez par vos ac - cents char - mer le dieu — Phébus, vo - tre frè - re à la che - ve -
mo - lé - té, suu - a - mai - mon hi - na Foi - bon ô - dai - si mel - psê - té khru -

Les notes ou groupes de notes placés entre parenthèses () sont restitués par conjecture

Copyright by S. BORNEMANN 1914

Paris, S. BORNEMANN Editeur, 15, rue de Tournon

S. B. 5203

lu - re d'or, Le dieu qui sur les flancs du Par - nas - se,
 sé - o - ko - man, hos a - na di - ko - rum ba Par - nus si - dos

p Par - mi les bel - les Del - phi - en - nes, Sur la roche à dou - ble ei - me,
 tās - dé pé - té - ras hé - dran' ham' a - ga - klu - tais Del - fi sin,

mon - te vers le cris - tal pur Des eaux de Cas - ta - li - e, Maître é - tin - ce -
 Kus - ta - li - dos eu - hu - drou nu - mat' é - pi - ni - sé - tui, Del - fou a - na

cresc.

mf lant du mont à l'an - tre pro - phé - ti - que.
 prê - na mau - tei ou e - fi - pōu pu - gon.

mf *p*

B
mf

Ve - nez à nous, en - fants d'A - thè - nes, Dont la gran - de ci - té, grâce à Pal - las,
[Bn] *klu - to mé - ga - lo - po - lis At - this, eu - khoi - si fér - o - ploi - o nai -*

p Fl. Clar.

la dé - es - seau bras vain - queur, Re - çut un soi - fer, me in - vi - o - la - ble.
ou - sa Tri - tô - ni - dos da - pé - don a - theou - ston, ka - ghi - ois dé - ô -

Sur les au - tels bril - le la — flam - me, qui des jeu - nes tau -
moi - sin Ha - fai - stos ai - thei né - ôu mè - ra tau -

reaux — con - su - me les chairs. Vers le ciel mon - te l'en - cens d'A - ra - bi - e...
rôn, ho - mon dé - mu A - raps at - mos - ès O - lum - pon a - na - kid - no - tai,

pp

p

Le doux mur - re des flû - tes Sonne en chants mo - du - lés, et la ci -
 li - gu dé - tos bré - môn ai - o - lais mé - lé - sin ô -

pp

, sempre p

- tha - re d'or, la ci - tha - re aux doux sons, ré - pond aux voix
 - dau - kré - kei, khru - sé - a d'ha - du - throus ki - tha - ris hum -

, sempre p

, C f

qui chan - tent les hym - nes. O pé - le - rins de l'At - ti - que
 - noi - sin a - na - mel' - p' - tui. Ho dé - te - chni - tou - pro - pas

, CHOEUR mf

chan - tez tous le dieu vain - queur! Dieu dont la lyre est d'or,
 hes - mos At - thi - du la - khôn [Ton ki - tha - ri] - sei khu - ton

, Harpe

O fils du grand Zeus! sur le som - met de ces — monts nei - geux, Toi qui ré -
 pai - da mé - gu - lou [Di - os hu - mnou - si sé pa]r a - kro - ni - fê ton - dé pa - gon,

- pands sur tous les mor - tels d'in - fail - li - bles, d'é - ter - nels o - ra - cles,
 am - [brot' a pseu - dé' hos] pû - si thna - tois pro - fui - ne - is [to - ghi - a],

Je — di - rai com - ment tu con - quis le tré - pied fa - ti - di - que, gar - dé par le dra - gon,
 tri - po - da man - tei - ou hōs hei - [lés, ekh - thros hon é] frou - rei dra - kōn,

Quand de tes traits tu mis en fui - te l'affreux reptile aux re - plis mons - tru - eux.
 ho - té té - [oi - si bé - té - sin é] trê - sus ai - o - lon é - lik - tan fu - au.

O Mu - ses de l'Hé - li - con aux bois pro - fonds, Fil - les de Zeus re -
 [khai - reth' Hé - li] - kō - na ba - tha - don - drai hai

Fl.

Harpe

- ten - tis - saut, — Vier - ges aux bras glo - ri - eux, Ve - nez par vos ac -
 é - ci - bro - mou — thu - ga - trés en - à - lé - noi, mo - lé - té suu - o -

- cents char - mer le dieu — Phé - bus, vo - tre frè - re à la che - ve -
 - mai - mon hi - na Foi - ban à - dai - si moi - psi - té khru -

- lu - re d'or, Le dieu qui sur les flancs du Par - nas - se,
 - sé - o - ka - man, kōx a - na di - ko - rum - ba Par - nas - si - dos

p

Par - mi les bel - les Del - phi - en - nes, Sur la roche à dou - ble ei - me,
 tās - dé pé - ti - ras hē - drau, ham' a - ga - kla - tais Del - fi - sin,

mon - te vers — le cris - tal pur Des eaux de Cas - ta -
 Kas - ta - ti - das ea - hu - drau nu - muf' é - pi -

- li - - - e, O Mu - ses for - mez — le chœur —
 - ni - - - sé - tai, Del - fon a - na prô - - na man - -

cresc.

mf

au - tour du dieu pro - phè - te
 - tai - - au - é - fē pōu pa - gou.

mf *p*